

# *Des yeux qui racontent..*

*Projet pédagogique européen artistique et culturel 2009*



## FRANCE

Lycée Professionnel Jean Jaurès, 7/9, rue Clavel 75019 PARIS

## POLOGNE

Zespół Szkół Ponadgimnazjalnych im. Dezyderygo Chłapowskiego  
67-410 Sławia, ulica Ogrodowa 1

Académie de Paris, Lycée Professionnel Jean Jaurès  
7/9, rue Clavel 75019 PARIS

Proviseur : M. Alain SOREIL  
Conseiller principal d'éducation : M. Alain FOUILLET

## *Des yeux qui racontent..*

Projet pédagogique européen artistique et culturel



Professeure pilote :

Mlle Zimba BEN GUIGUI - Arts Appliqués

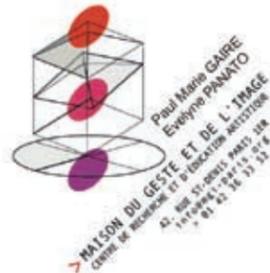
Mme Hanna ZAWORONKO-OLEJNICZAK  
Intervenante artistique, photographe

Professeurs :

M. Alex ADAMOPOULOS - Français  
M. Philippe CLARAC - Anglais  
Mme Valérie LARGAJOLLI - Mathématiques, Sciences  
M. Didier LEIDNER - Assistant social  
M. André LE MARC - Génie civil  
Mme Lou MBITHE - Vie Sociale et Professionnelle  
M. José TEIXEIRA - Atelier carrelage et mosaïque

Élèves :

Valentin BLAJ, Anthony CARVALHO, Yacouba DIABIRA,  
Paweł DZIERWA, Yaya GAKOU, Mohamed HEMAZ,  
Henri Arimiyaou IBRAIMA, Charif MOHAMED,  
Saïd MOHAMED, Gabriel PERONET,  
Aramaïs SAHAKIAN, Pablo TRINQUART-THIEBAULD.



## Objectifs éducatifs du projet :

- Approfondir ses connaissances sur l'Europe, découvrir des mondes et des individus différents et variés. Développer son sens de la tolérance, l'envie de s'ouvrir et l'esprit d'équipe. Bilans réguliers avec des phases d'auto-analyses.
- S'initier aux techniques de la création : par l'image (graphisme / photo / vidéo) ; par le texte (prose / poésie / en français et en anglais, langue universelle) ; par le son (musique / voix) et par le corps (théâtre / vidéo).
- Reconnaître la transversalité des savoirs et prendre conscience de l'utilité de toutes les disciplines scolaires, pour lesquelles des évaluations spécifiques sont mises en place.
- Restaurer l'aura des formations professionnelles dans l'inconscient collectif.
- Participer à la construction d'une citoyenneté européenne active.
- S'engager à long terme.
- S'aimer plus pour aborder la vie avec plus de confiance.

## Modalités de mise en œuvre :

- Deux classes travaillent en parallèle sur le même thème : « Qui suis-je ? ». L'une est en France, l'autre est en Pologne.
- Des intervenants communs à ces deux groupes leur offrent de manipuler les mêmes outils de communication et de création afin de les aider à développer le thème selon l'angle des matières enseignées et de les rendre autonomes face à l'organisation scénographique de l'exposition finale montrant le processus du projet et leurs travaux. Ils sont sujets et acteurs.
- Au fur et à mesure, leurs productions sont mises en ligne sur un site web entièrement dédié au projet, conçu par les jeunes : <http://waytoart.gandi-site.net/>
- Chaque jeune est aux commandes d'un carnet de bord dont il doit se servir comme support d'archivage et de transmission des ingrédients qui ont composé son expérience.
- Des échanges par correspondance papier et commentaires Internet sont favorisés.
- Les jeunes sont au cœur du projet tous les jours de l'année scolaire dans toutes les matières. Ils évoquent leur culture, leurs souhaits profonds, révèlent leur mode de vie et se positionnent en citoyen adolescent d'Europe. Ils se construisent dans l'échange et la comparaison, relevant les universalismes générationnels et la richesse des singularités. Ils voient dans l'Autre un écho d'eux-mêmes ou un contre poids, créant de fait des bases de réflexion et d'arguments ancrés dans des expériences concrètes, variées et nombreuses. D'autant plus marquantes au travers d'un voyage d'études en Pologne pour les Français et réciproquement. Histoire d'avoir le choix d'en faire de vrais !
- Un « spectacle » est pensé et écrit à partir des meilleurs extraits des carnets de bord et des meilleurs travaux expérimentés au cours de l'année, notamment avec la photographe Hanna ZAWORONKO-OLEJNICZAK. Il est la trace artistique majeure du projet. Un livre et un DVD est remis à chaque participant en fin de parcours.

## WELCOME ! WITAMY ! BIENVENUE !

During the school year of 2008 / 09 the project will be all about opening the minds of the youngsters of the class and developing team-work with them. These are the values which our society promotes, strengthening the foundations of our school as a family and allowing it to radiate outside of its walls.

The whole project revolves around the idea of Communication. Our key media is this dedicated site. This will both be a means of expression and of interactive transmission. A number of workshops will allow each of them to develop a personal way to Art, which will grow along the year ( and life ? ).

The compulsory theme is : Who am-I ?.. Thus they will show who they are professionally, schoolwise, as artists or personally, all this thanks to multimedia items :

- Texts in different languages
- Photographs
- Iconography (drawings, paintings, photomontage...)
- Theatrical films (silent or not)
- Music (music videos or just sound recordings)
- Studies and presentations on any given topic

And Travelling as a Life experience..  
We hope that you'll enjoy meeting others..

Mireille VAUTHIER - Inspecteur de l'éducation nationale Arts Appliqués et Métiers d'Art

Il était une fois ... « Des yeux qui racontent.. » !

Depuis toujours, les hommes ont aimé raconter des histoires.

Parfois leurs yeux étaient secs et leurs histoires ne faisaient pas rêver ; mais, le plus souvent, ils racontaient avec leur cœur ce que leurs regards avaient découvert et le monde devenait fantastique.

Aujourd'hui, si les jeunes continuent à regarder et à raconter ce qu'ils ont rencontré avec la même passion et la même force qu'autrefois, ils pourront entretenir le feu du merveilleux et de la connaissance.

Je souhaite qu'à l'image du projet « Des yeux qui racontent.. », beaucoup de nos élèves à travers des projets culturels puissent bénéficier du bonheur de raconter des histoires superbes à partager avec tous.

Car le regard, et surtout ce qu'il retient et transmet, forme à la culture, don essentiel pour leur avenir et pour celui des autres.

Alain SOREIL - Proviseur du Lycée Professionnel Jean JAURÈS

S'exercer à la citoyenneté de manière innovante, attrayante et active n'est pas chose aisée sous statut scolaire.

C'est pourtant le gageure atteinte par l'excellent projet « Des yeux qui racontent.. ». A la genèse du projet, le souhait fort de l'établissement de s'impliquer et de s'engager en participant à l'accompagnement de la Présidence Française de l'Union Européenne à travers un partenariat multiple et ambitieux, avec notamment des ambassades, des centres et structures culturels, des institutions scolaires françaises et polonaises et surtout des plasticiens professionnels. Ainsi, des professionnels d'horizons éloignés ont pu se rejoindre pour redessiner une cartographie des rapports humains.

Cet ouvrage sincère atteste de l'investissement fort des acteurs de cette belle aventure. A travers elle, les élèves ont pu rêver, extraire, vider, jeter loin ce qui restait enfoui en eux, à la manière libératrice de l'artiste et répondre à la question essentielle identitaire « Qui suis-je ? » pour trouver finalement un début prometteur de réponse : Avant tout, un citoyen européen très humain..

Władysław STEPCZAK - Directeur de la ZSP Sława en Pologne

Współpraca z paryskim liceum ożywiła i nadała europejski wymiar temu co robiliśmy w roku szkolnym 2008/2009. Przyjazd uczniów i nauczycieli z Paryża do naszej szkoły umożliwił nam bliższe Was poznanie. Będąc zaś w Paryżu my mogliśmy poznać warunki życia, pracy i sposoby spędzania czasu wolnego w Waszej szkole. Wymiana młodzieży i współpraca w ramach projektu pokazała, że sposób bycia i odczuwania mamy podobny. Współpraca z Wami zmotywowała młodzież do nauki języków obcych.

La coopération avec le lycée parisien a donné une dimension européenne à ce tout ce que nous avons fait durant l'année scolaire 2008 / 2009. L'arrivée des étudiants et des enseignants de Paris dans notre école nous a permis de les connaître. Lors de notre voyage à Paris, nous avons également pu découvrir les conditions de vie, de travail et les loisirs des élèves correspondants. Travailler avec eux a fortement motivé nos jeunes à apprendre des langues étrangères. Ces échanges et ce projet coopératif ont montré que finalement, nous avons la même façon de voir le monde.

Zimba BEN GUIGUI - Professeure d'Arts Appliqués, pilote

Si l'objectif réel et universel était « devenir conscient », les bouleversements ont bien eu lieu, autant chez les jeunes que chez les adultes. Des déchirures ont révélé nos sentiments intérieurs, des éclats de vie ont dégomme nos appréhensions.. Au cœur de nos Vérités..

Après des centaines d'heures passées ensemble à traquer les créations, nos vies se sont chargées d'expériences vivantes et fortes, où même les moments de crises furent un support propice à resserrer les mailles de notre histoire, à mieux comprendre comment s'articulent les humains... La visite d'un pays étranger a bousculé nos préjugés et notre façon de recevoir des regards différents. Nous avons adapté nos manières, déplacé nos habitudes, parlé en gestes et en attitudes, prouvant nos envies.. C'était une douche de nouveaux nous !.. Une question de point de vue et comme disait « Honneur », un slammeur de rue : « On n'est pas responsable de la tête qu'on a mais de la tête qu'on fait... » Une histoire banale qui devient spectacle quand tout le monde le désire.

Hanna ZAWORONKO - Artiste, photographe et pilote

Un des objectifs du projet était de faire se rencontrer et travailler ensemble des lycéens Français et des lycéens Polonais. Pour organiser ces rencontres, j'ai sollicité des amis Polonais, professeurs exerçant dans le lycée de Sława qui, eux aussi, partageaient le même souhait que Mademoiselle Ben Guigui et moi-même.

Au cours de l'année scolaire 2008-2009, nous avons aidé les lycéens Français à prendre du plaisir à se cultiver et à réaliser un reportage photographique sous-titré qui rend compte de l'étendue des activités vécues ensemble et notamment de visites d'expositions et de séances de découverte du cinéma polonais.

Au delà de l'apprentissage des techniques photographiques professionnelles - composition, lumière, cadrage... - j'ai souhaité que chaque jeune, par un travail sur son image, se révèle à lui-même et s'ouvre plus aux autres. J'ai, pour ce faire, accompagné chaque élève Français et Polonais, dans la recherche de sa propre identité artistique.

Le travail de création photographique et les productions qui en sont issues, avec le soutien de la MGI, sont le parfait reflet de la qualité des rencontres et des échanges que nous avons eu ensemble.

Paul-Marie GAIRE - Conseiller artistique à la Maison du geste et de l'image

Montrer ses images, c'est aussi accepter de se montrer. Nous avons travaillé avec eux, avec chacun, en voyant émerger de l'ombre où ils se cachent, de vraies personnes. Sur le plateau de la MGI, en face d'un public anonyme, ils se sont placés devant leurs portraits. Leurs lèvres ont remué, des paroles maintes fois répétées les ont franchies avec une force canalisée qui nous a traversés. Être devant, s'affirmer dans la lumière, se rencontrer sans masque... Ils n'ont pas oublié ces instants, nous non plus.

Extraits du site du projet <http://waytoart.gandi-site.net>



3 SEPTEMBRE 2008 - VISITE D'EXPOSITION AU MUSEE D'ORSAY "LE DAGUERREOTYPE"  
September the 3rd - Discovery of the exhibition "the Daguerreotype" at the Orsay museum.



DEBUT OCTOBRE 2008 - FESTIVAL DE CINEMA POLONAIS "KINO POLSKA"- L'interview  
Beginning of october - Discovery of the workshop Polish movies and interview



Atelier carrelage et mosaïque - décembre 2008



Atelier de prise de vue - octobre novembre 2008



17 mars 2009 - Initiation à la langue polonaise avec Ewa DELAMOURD  
Initiation course of Polish language with Ewa DELAMOURD



12 et 13 janvier 2009 : Faire et suivre des cours entourés d'Œuvres d'Art.  
Make and follow lessons surrounded by Works of Art..



31 mars 2009 , remise solennelle des T-shirt de l' EUROMATCH avec M.SOREIL  
notre proviseur. On march , solemn delivery of the T-shirt of the EUROMATCH



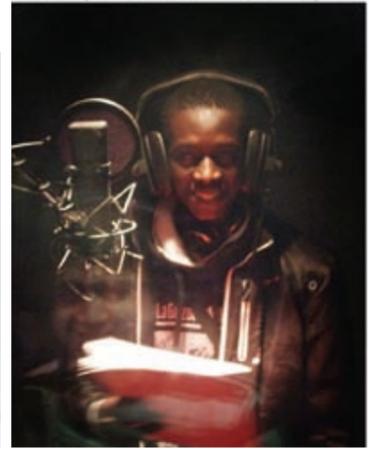
COURS-CADEAU de Monsieur LE MARC sur les origines de PARIS - 1er Décembre 2008  
Exceptional lesson about our capital history - december the first



Atelier tirage argentique au laboratoire de la MGI



Il est des heures inoubliables pour ceux qui les regardent comme pour ceux qui les donnent  
There are unforgettable times for those who look at them as for those who give them



Atelier d'écriture avec M. Adamopoulos

V.13.01.09 : Réunion de préparation du voyage en Pologne et de l'échange avec nos correspondants.  
Du suspense, des ralentissements, des envies et des éclats de joie pendant trois heures.  
Réunion of preparation of the journey in Poland and the exchange with our correspondent  
Suspense, echoes, envy, brightness and enjoyment during three hours



Atelier de théâtre avec Mlle Ben Guigui et M. Adamopoulos



VIDEO workshop with Perrine LOTTIER "The LUMIERE's minute" exercise



28 avril 2009 : Antoine MILIAN, scénographe, vient nous aider à concevoir l'exposition du projet.  
In April 28th Antoine MILIAN, scenographer, comes to help us to conceive the exhibition of the project



January Thirteenth, 2009 ends by glance shared on our day album, as in family...



INTERVENTION DU 7 OCTOBRE 2008 : LE DROIT D'AUTEUR  
LESSON of October 7th 2008 : Copyright and intellectual property



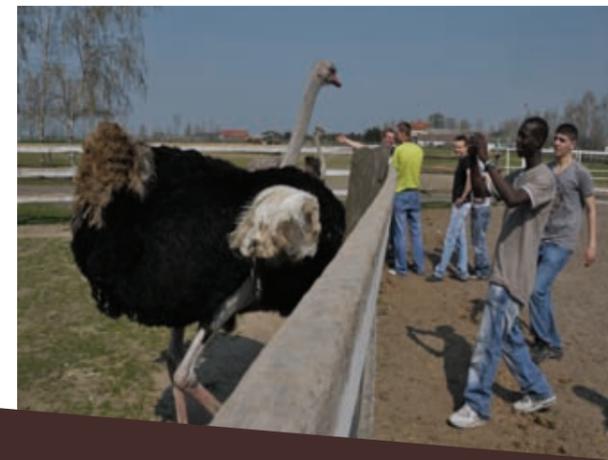
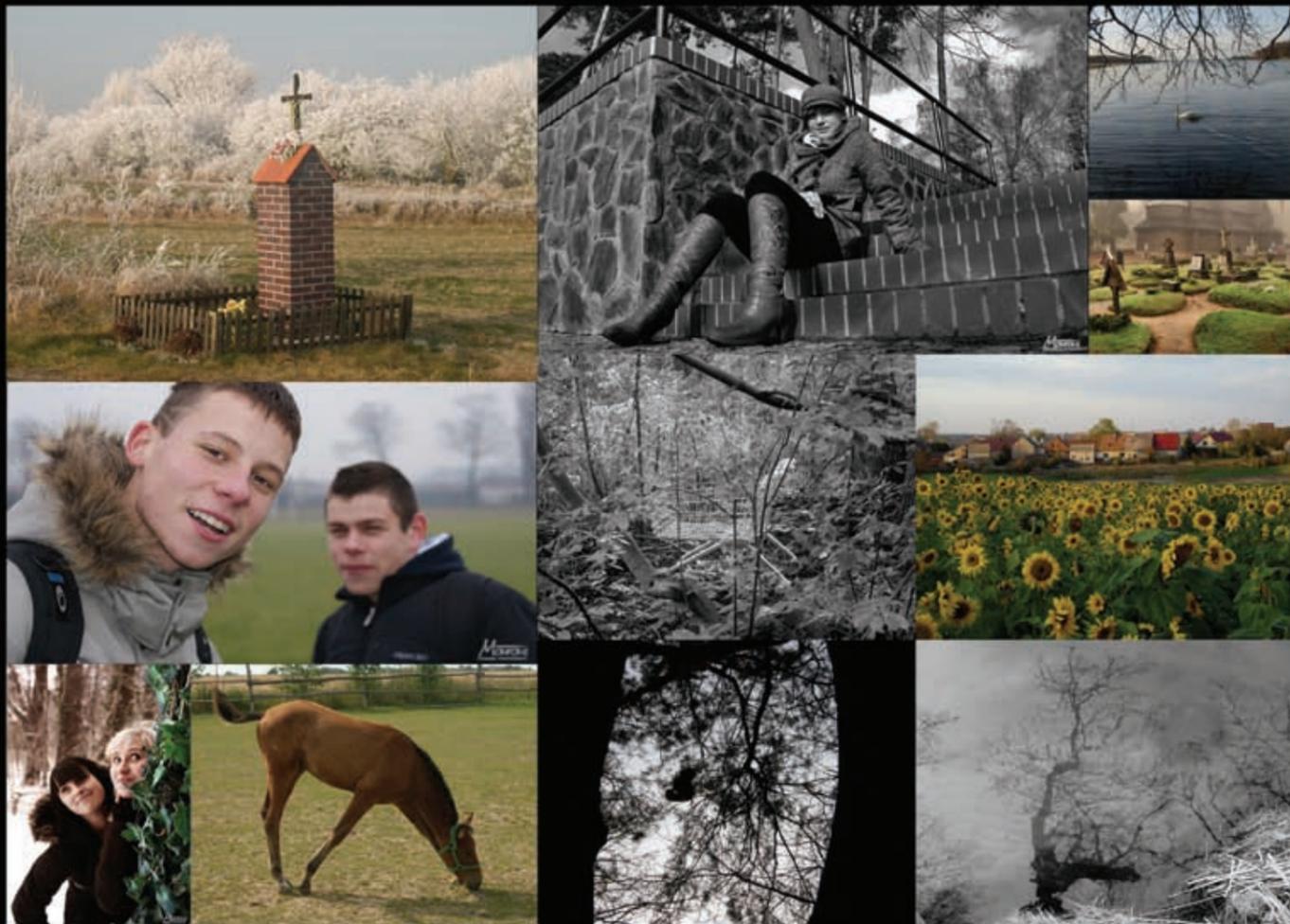
MAISON DU GESTE ET DE L'IMAGE - préparations, spectacle, et exposition.



ATELIER DE PHOTO avec des élèves de la ZSP



PHOTOGRAPHIES des élèves de la ZSP



VOYAGE EN POLOGNE - avril 2009





Les élèves de la ZSP à PARIS - mai 2009



## Les propos des élèves polonais

Od dawna wiadomo, że najlepszą formą poznania ludzi i kultury innego kraju jest kontakt bezpośredni z nimi. Udział w projekcie dawał nam taką możliwość. Do naszego miasteczka przyjechała grupa uczniów i nauczycieli z Paryża i wówczas zmienił się nie tylko rytm życia ale i pracy w naszej szkole. Przybyłem z Paryża, stolicy kulturalnej Europy, staraliśmy się pokazać, najciekawsze zakątki naszego regionu, a jednocześnie Polskę która się rozwija. Paryżanie mieli również okazję poznać Wrocław - stolicę Dolnego Śląska, miasto które nie zawsze było polskie a dziś jest jednym z prężniejszych w tej części Europy. Naszym gościom pokazaliśmy także miejsca pracy absolwentów naszej szkoły, którzy odnieśli sukces. Wszystkim podobała się miejscowość Włoszakowice, oraz gościnność i otwartość gospodarza tej gminy. Dla integracji młodzieży najważniejsze jednak były wspólne imprezy takie jak dyskoteka, czy mecz piłki nożnej. Zapytani o to co dała im praca w projekcie odpowiadają.

### Urszula Drożdżynska

- Przyjazd kolegów z Francji to dla naszego środowiska ogromne przeżycie. Poznałam wielu interesujących ludzi, teraz są to moi przyjaciele z którymi kontaktuję się za pośrednictwem Internetu. Wycieczki i wspólne przeżycia uświadomiły mi, że nasi koledzy z Paryża są ciekawymi osobowościami i choć bardzo różnią się od siebie, mają wspólne zainteresowania np. muzyka hip-hopu. Zaskoczyło mnie, że wszyscy znają słowa piosenek. Dzięki nim nauczyłam się podstaw języka francuskiego i przekonałam się, że przydała mi się znajomość języka angielskiego, którego również uczą też we Francji. W czasie pobytu w Polsce i kiedy byliśmy w Paryżu wspólnie tworzyliśmy zgraną paczkę.

### Patrycja Piotrowska

- To bardzo fajnie, że przyjechali do Sławy młodzi ludzie z zachodniej Europy o innym kolorze skóry niż my. Ich pobyt u nas nie tylko ożywił życie w szkole ale także był lekcją tolerancji. Cieszę się, że nikt w naszej szkole nie zachowywał się niewłaściwie, lecz bawiliśmy się tak jak byśmy się znali od zawsze. Dla mnie, ucznia szkoły zawodowej pobyt w Paryżu był jak ze snu. Poznałem wielu wspaniałych ludzi o bardzo dobrym sercu. Opiekowali się nami jak rodzina, podobała mi się atmosfera jaką stworzyli w czasie pobytu w ich mieście.

### Tomasz Kasperski

- Podczas wyjazdu do Paryża wzbogaciłam swoją wiedzę o tym pięknym mieście. Życie w Paryżu według mnie toczy trochę inaczej niż u nas. Paryżanie są swobodniejsi, bardziej spontaniczni, umieją się cieszyć z życia. Choć nasi rówieśnicy z Paryża uczą się bardzo praktycznych umiejętności (układanie płytek, mozaik, renowacji zabytków) to nie wszyscy kończą szkołę z powodu wagarów, czy lekceważenia nauki - podobnie jak u nas.

### Justyna Łacna

- Wizyta Francuzów w naszej szkole zachęciła chyba wielu do nauki języka. Mieliśmy okazję uświadomić sobie, że nieznaną języka to kalectwo i bariera uniemożliwiająca bliższe poznanie. Wyjazd do Paryża był dla mnie wielkim przeżyciem, ponieważ mogłam bliżej poznać codzienne życie Francuzów. W kontaktach bezpośrednich z tymi którzy nas odwiedzili zobaczyłam ich prawdziwych w codziennym życiu. Uświadomiło mi to, że wcale młodzież paryska nie różni się od nas. Lubią muzykę zabawę i podobne smaki w jedzeniu. Zwiedzając Paryż nocą, czy spacerując z grupą wzdłuż Sekwany czułam się szczęśliwa, że jestem w miejscu gdzie tylu wielkich ludzi spacerowało. To było cudowne uczucie! A do tego jeszcze wszystkie zabytki o których tyle słyszałam i widziałam w książkach czy w telewizji. Ja Europejczyk, przede wszystkim zabrałam z Paryża piękne wspomnienia.

### Dorota Kulawiecka

- Jako mieszkaniak małego miasta nagle wyrwałam się do stolicy kulturalnej Europy. Dla mnie była to wycieczka życia.

### Natalia Kościelak

- Zdobytą wiedzę i doświadczenia wykorzystam z pewnością na lekcjach geografii i historii, języka polskiego, wiedzy o kulturze.

### Paweł Żarski

- Byłem zdziwiony i mile zaskoczony tym, że tak wielu Polaków pozostawiło swoje ślady w Paryżu. Wizyta ta zachęciła mnie do pogłębienia wiedzy o tym mieście. Dziś przystaję odruchowo gdy coś w radio lub telewizji mówi się o Paryżu. To nie jest już jakieś tam miasto, lecz to które poznałem.

### Przemysław Wojciech

- W Paryżu poznaliśmy też upodobania kulinarne Francuzów, już trochę wiem co się tam jada na poszczególne posiłki. A te ich obiady! Trwają długo, celebryją jedzenie a potem jeszcze deser - podoba mi się to !.

### Natalia Wińska



## Aramaïs S

La Pologne : Le voyage m'a vraiment touché le coeur.

Je suis vraiment très content. On a été très bien accueilli. J'espère y retourner pendant les vacances. C'est le meilleur voyage de ma vie. Je remercie madame BEN GUIGUI, Hanna, Monsieur LEIDNER, le directeur de la ZSP, Ula et Monsieur SOREIL.

L'arrivée à Cologne... Magnifique. Quand on a pris les pizzas dans le frigo le soir... Trop bien. Le match de Foot, quand Gabriel a marqué et qu'il a enlevé son maillot... C'était du délire. Vivre dans le château... Au parc aquatique tous à la queue leu leu dans le toboggan... J'ai fait parti de ce projet et c'était si beau que je n'aurais jamais imaginé tout ce qu'on a fait. Ça a donné envie aux autres classes de voyager.

Je me rappelle du premier jour de la rentrée où Mlle BEN GUIGUI nous a parlé d'un voyage scolaire. Au début on s'en foutait un peu mais quand le voyage s'approchait, on est devenu un peu plus sérieux. Après le voyage, on avait tous envie d'y retourner mais seulement l'un d'entre nous l'a fait... Les sorties à Kino Polska... Les films polonais sous titrés en français.. Et puis dans la même année on a eu aussi la chance de partir en Italie... Rome est magnifique... Je me rappelle qu'en Pologne, on a vu le plus grand tableau du monde. Tellement de souvenirs...

Et tout cela s'est terminé à Chatelet, devant le public de la MGI... Notre spectacle..

Cela m'a touché le coeur. MERCI.

FIN.





## Anthony C

J'ai vraiment aimé le voyage en Pologne. C'est le meilleur voyage que je n'ai jamais fait de toute ma vie. On a été très bien accueillis. Toutes les personnes étaient adorables. J'espère qu'avec notre classe l'année prochaine nous pourrions y repartir. Quand les polonais viendront, je vais tout faire pour qu'ils passent le meilleur voyage de leur vie, tout comme moi. Voilà.





## Saïd M

L'amour, on ne le connaît pas toujours... C'est une invention du lycée professionnel Jean Jaurès, dans le 19ème. Cela a transformé profondément nos moeurs et notre idéal de vie. L'amour est travail de l'esprit. La classe a été sublimée grâce à des valeurs de générosité et des moments de joie de vivre. L'histoire de quinze élèves. Notre tendresse est née et on n' a besoin de rien d'autre.

Je fais partie d'une classe avec plein de gens de couleurs et d'origines différentes. C'est une classe très folle parfois mais qui reste une classe d'amour et soudée. Je suis ravi d'être dans cette classe et je suis sûr qu'aucun des élèves ne regrette pas d'avoir été choisi par les profs pour faire ce projet. Madame Ben Guigui, notre prof d'Arts Appliqués a beaucoup donné pour nous. Elle nous surnomme d'ailleurs «ses petits». Monsieur Teixeira, notre prof d'atelier est un bon formateur et il y a aussi Madame Hanna, une vraie professionnelle de la photographie avec qui nous avons réalisé des photos si belles qu'on aurait jamais imaginé de les faire de notre vie. Le voyage en Pologne était génial. J'ai adoré. Et on n'oubliera pas Monsieur Soreil, notre proviseur, ni Monsieur Leidner, Monsieur Loiseau, le chef des travaux, Monsieur Adamopoulos, Monsieur Clarac et Madame Largajolli.. Ils nous ont donné tout ce qu'il faut et même le meilleur de nous-mêmes !!!

Merci 1000 X. BISOU.

Juste pour dire *Je t'aime* à tout le Lycée Jean Jaurès.





Gabriel P

J'ai trouvé que ce voyage était cool. Les polonais accueilli et fait partager leurs traditions et leur culture. Je trouve ça vraiment sympathique. Ils nous tout offert, comme si on faisait partie de leur famille et ça m'a vraiment plu. Les filles étaient très sympas avec nous. Moi, je me suis éclaté comme un « ouf ». Merci à tous.





## Henri I

Franchement, au début, je ne croyais pas trop en ce projet. Pourquoi ? Parce que pendant toute l'année, il nous est arrivé des hauts et des bas. Mais au fur et à mesure du temps, tout s'est bien déroulé, comme prévu. Personnellement, ce projet (Des Yeux Qui Racontent..) m'a ouvert l'esprit et m'a aidé également à être plus social (iste) envers les gens. Donc je pense que cette chance que nous avons eu d'être la classe de carreleurs mosaïques, choisie pour ce projet a été énorme. Rien qu'à travers ce projet, on a appris à se souder, le respect envers les autres quel que soit la couleur ou l'origine de la personne. Le voyage nous a bien rapproché les uns des autres. Je tiens sincèrement à remercier toutes les personnes qui nous ont fait confiance et qui ont également aidé financièrement pour ce projet, enfin toute l'équipe : Hanna, professionnelle de la photographie, une dame à qui on doit beaucoup ; également notre chère Madame BEN GUIGUI.

J'hallucine ! J'arrive à écrire grâce au projet et à mes profs. Avant le projet, je n'y arrivais pas. Au cours du projet, on était un peu comme des journalistes. En Pologne j'ai vraiment pris plaisir, le séjour m'a marqué ; les polonais aussi m'ont beaucoup appris. J'ai beaucoup aimé leur simplicité, la gentillesse, leur générosité et ils sont tellement respectueux. Malgré la pauvreté qui pèse sur le pays, les polonais travaillent dur et sortent tête haute. J'ai beaucoup appris d'eux. Je n'ai jamais vécu autant de choses que sur ce séjour. Je suis touché, énormément. C'est un beau pays. Je les remercie de tout coeur pour ce qu'ils nous ont apporté. J'ai été séduit. D'ailleurs, j'aimerais bien y revenir un jour ou l'autre.

Au retour, j'ai eu des larmes aux yeux et j'ai vraiment compris à quel point j'aimais ces gens là. Je tiens à remercier sincèrement tous les organisateurs et nos accompagnateurs. C'était un voyage qui change les gens et ça a transformé mes idées !

Un projet fort qui restera gravé dans notre mémoire. Un projet inoubliable. MERCI





## Mohamed H

En entendant parler de ce projet de Pologne, je n'étais pas vraiment convaincu parce que je me disais dans ma tête : la Pologne, c'est pas terrible . Pendant toute l'année, je ne pensais pas qu'on allait vraiment y aller mais ce dernier mois, là, j'ai vraiment été impressionné. Enfin, le vendredi 3 on est parti et le samedi 4 on est arrivé au château et là, il y avait 4 filles, élèves du lycée qui nous ont accueilli et tout de suite nos regards se sont croisés avec l'une d'entre elles qui s'appelle Sylwia. On se regardait en permanence et on rigolait.. On peut dire que c'est le coup de foudre, enfin bref, je ne vais pas tout dire sinon 50 pages ne me suffiraient pas.

Ce que j'ai retenu de ce pays, c'est que c'est un pays extraordinaire, un pays magnifique, un pays avec beaucoup d'honneur et de respect. C'est le plus beau voyage de toute ma vie.

Je n'ai jamais vécu ça et cela restera gravé à jamais dans ma tête. Je suis tombé amoureux de ce pays et j'ai attendu avec impatience la visite des Polska girls.





## Pawel D

Notre classe est partie en Pologne, mon pays de naissance. J'ai eu un rôle de traducteur entre les jeunes. C'était difficile pour moi mais j'ai un peu progressé en français grâce à cela. Nous avons visité beaucoup de choses et rencontré beaucoup de gens avec ma classe. Nous avons habité dans une énorme maison. Un jour, la famille de Ula nous a invité à un goûter où nous avons vu aussi leur façon de vivre à la ferme avec leurs animaux : Chevaux, Vaches, Porcs, Poules... Cette famille a été très gentille avec nous et nous avons fait des photos. Je me rappelle surtout du jour que j'ai vraiment aimé, celui de notre Euromatch. Le matin, nous avons fait une promenade dans un grand parc mais il fallait vite aller s'entraîner. Puis, Après le Match, nous sommes allés en discothèque pour fêter cette rencontre avec l'autre équipe, même si nous avons perdu. D'ailleurs, nous avons fait plein d'activités avec nos partenaires polonais après. Ce voyage était très bien.





## Charif M

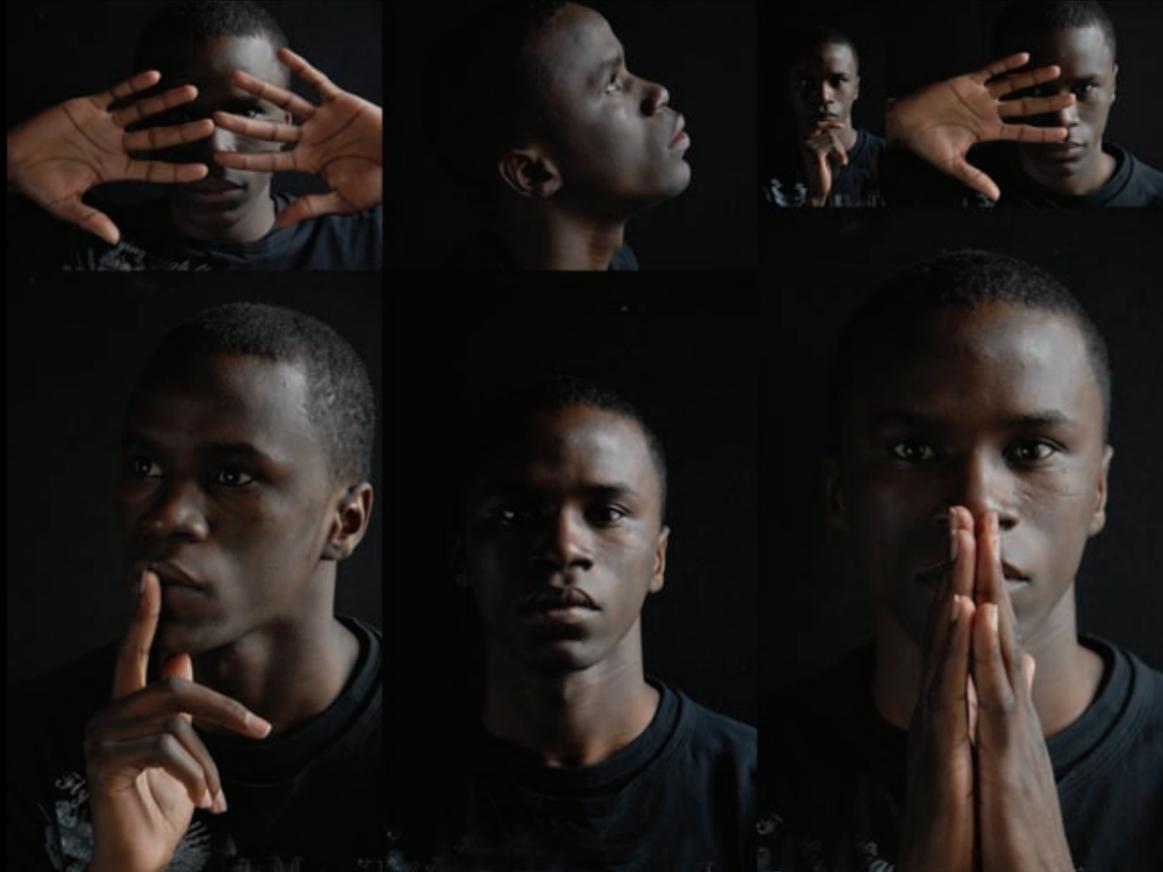
J'ai vu tellement de choses que je ne sais pas par quoi commencer. Les moments que j'ai le plus adoré étaient : Le premier jour, quand on est venu, on a tous mangé en famille. Le deuxième, c'était le moment où on s'est tous reposés ensemble dans le parc. J'ai aussi aimé quand on nous a donné les cartes postales à la fin de notre séjour. Les mots qu'ils nous ont écrits étaient des cadeaux très surprenants. On devrait toujours faire des voyages comme cela. Des moments de partages. On a tellement de beaux souvenirs, vous ne pouvez même pas imaginer ( Le foot / l'Aquaboulevard / la discothèque / la traversée des pays / la visite des cathédrales / La salle de musculation..) On s'y est tellement mis à fond que le Maire de Włoszakowice nous a même accueillis. Ce qui nous a émus c'est qu'ils nous ont prêté leur château pour les six jours (qui n'étaient pas assez ! ) où nous sommes restés là-bas. Ce château était sur une colline entourée de deux lacs et de cygnes... C'était magnifique.





Valentin





## Yacouba D

Avant de commencer, je veux remercier Madame Ben Guigui et Hanna, Madame Mbithe, Monsieur Leidner et Monsieur Soreil. Vous nous avez donné le meilleur de vous-mêmes. J'ai été très fier. On nous a bien accueilli en Pologne ! Je suis content de ce voyage. Mon meilleur souvenir est dans les photos que je garderai toujours à côté de moi, aussi pour me rappeler des gens que j'ai rencontré et du voyage . J'ai découvert et visité tellement de choses en Europe. C'était bien. On s'est vraiment bien amusé et on a bien aimé quand ils sont venus nous voir en France aussi. Ça s'est bien terminé.





## Yaya G

Le voyage en Pologne est un avenir pour moi et s'est bien passé. Je n'avais jamais fait de voyage comme ça. Depuis qu'on est partis, je suis content. On a été tellement bien accueilli et on a visité beaucoup de choses que je n'ai jamais vu dans ma vie. On a aussi fait des choses comme l' aquaboulevard, la discothèque et surtout, après, on a continué le projet avec le spectacle à la MGI, à Châtelet, pour présenter ce qu'on a fait et nos photos. Je remercie le proviseur Monsieur SOREIL et Madame BEN GUIGUI, notre professeure d'arts appliqués qui nous ont donné le meilleur de nous –mêmes et on remercie tous notre photographe qui est Hanna ZAWORONKO. On a fait des photos de professionnel et je les montre avec fierté. En tous cas, ça nous a donné envie de retourner en Pologne.





## Pablo TT

Ce que j'ai aimé c'est d'être allé dans le labo photo et aussi de me faire prendre en photo avec les poses que j'imaginai. J'ai adoré lire mon texte devant un public le jour de notre spectacle à la Maison du Geste de l'Image.

Bon, je ne suis pas parti en voyage mais j'ai eu la chance de rencontrer Lilian Thuram parce qu'il est venu dans notre lycée pendant que les autres étaient en Pologne.

Il faut toujours regarder le bon côté des choses!





**Extraits du Livre d'Or du projet :**

Monsieur Jean-René **CONTÉ** - Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres, Directeur Honoraire des Beaux Arts de la Ville de Paris.

Extrait d'un courrier adressé à M. SOREIL : « Ayant eu l'occasion de visiter votre établissement lors de la journées Portes Ouvertes du samedi 16 mai 2009, je tenais à vous présenter toutes mes félicitations pour la scénographie de cette manifestation et les qualités pédagogiques et artistiques manifestées par vos élèves et les enseignants qui y exercent... J'ai beaucoup admiré... [ les reportages photographiques ].. »

Pierre **BODENANT** - Délégué Académique à la Formation Professionnelle Initiale et Continue. Rectorat de Paris.

« Bravo pour toutes ces réalisations ; Cela démontre la qualité des formations professionnelles et valorise le travail des élèves. Et aussi un grand bravo pour l'équipe éducative. Félicitations. »

« J'ai aimé la vie qui se dégage de votre travail. Bravo et merci. » Cédric

« Bravo à tous pour ces très belles photos qui vous découvrent et vous subliment. » Marie

« Comme l'image et le voyage, être ensemble contribue à la connaissance de soi... et à celle de l'Autre... Continuez ! » Yolande D

« Ce ne sont pas de simples clichés mais l'image sublime de la complexité des âmes, dont la beauté est bouleversante. Des œuvres d'art qui respirent de générosité. Bravo. Faites connaître votre travail. Il le mérite. » CHS

Exposition à Slawa



Exposition à la MGI



Exposition au Rectorat de Paris



Portes Ouvertes du LP Jean-Jaures



Alex **ADAMOPOULOS** - Professeur de français

L'ensemble de ce projet a été pour moi une expérience très enrichissante. Elle m'a permis de me dépasser ; d'aller plus loin dans mon enseignement. C'est à cette occasion que j'ai utilisé pour la première fois une caméra en cours de français. C'est aussi dans le cadre de ce projet que j'ai pour la première fois fait jouer du théâtre à mes élèves en classe et en costume. Enfin c'est pendant ce projet que j'ai découvert à quel point il était intéressant d'animer une séance particulière de cours à plusieurs avec mes collègues. Je pense que c'est une véritable chance - lorsqu'on est enseignant - d'avoir de temps en temps la possibilité de partager avec nos collègues et avec nos élèves des moments d'exception tels que ceux que nous avons vécu pendant le projet «Des yeux qui racontent..».

Mlle Lou **MBITHE** - Professeure de Vie Sociale et Professionnelle et accompagnatrice

Je reste surprise par nos élèves parfois « difficiles ». J'ai observé leurs yeux, d'abord sceptiques qui disaient «Nous ? élèves de lycée professionnel, on va faire un voyage scolaire en Pologne ?» Leurs yeux qui racontaient combien le regard, que la société porte sur eux, est lourd de préjugés.

J'ai observé ensuite leurs yeux excités à l'idée de découvrir, pour la première fois, pour certains, un pays européen avec une culture qu'ils pensaient si éloignée de la leur.

J'ai vu, pendant le voyage en train, leurs yeux émerveillés à la vue de champs, de bois et de prairies, ils se racontaient le nombre de terrains de foot qu'il était possible de construire sur ces étendues naturelles.

Et puis j'ai vu leurs yeux surpris qu'on puisse s'adresser à eux avec respect et gentillesse. J'ai alors vu leurs traits se relâcher, certaines carapaces se fissurer, mais aussi des élèves incroyables, certainement mal à l'aise d'être vus par des yeux «d'étranger», qui voyaient pour la première fois des noirs, sans voir pour autant «des mauvais garçons».

J'ai enfin vu leurs yeux mouillés de larmes au moment du départ, le retour rapide en avion et la replongée dans urbanisme parisien. Ils ont raconté qu'ils retourneraient en Pologne. ... Un jour, peut-être... Qui sait?

Didier **LEIDNER** - Assistant Social et accompagnateur

Quelle meilleure façon de se débarrasser de ses idées reçues, de tout ce qui entrave notre liberté d'analyse et de jugement que de se confronter aux complexités de la réalité, des réalités « du monde et des hommes » ?

C'est à ce questionnement que les équipes éducatives du lycée Jean Jaurès de Paris en France et du lycée « ZSP » de Slawa en Pologne ont tenté de répondre au cours de l'année scolaire 2009-2010.

Le projet «Des yeux qui racontent..», initié par le Professeur d'Arts Appliqués du lycée Jean Jaurès, a été fortement encouragé par le Proviseur du lycée qui a demandé à tous les membres de la communauté éducative ainsi qu'à tous les élèves de son établissement scolaire de s'investir dans la réalisation de ce projet qui a, par ailleurs, suscité l'intérêt et obtenu le soutien de nombreux partenaires extérieurs.

C'est par le biais de l'échange et de la solidarité internationale que les lycées Jean Jaurès de Paris et « ZSP » de Slawa ont permis à des jeunes garçons et des jeunes filles de 16 / 17 ans de se rencontrer et de découvrir les diversités de leurs cultures respectives mais aussi les voies que les peuples Français et Polonais ont choisi pour « vivre ensemble ».

Se sentant concernés par le développement du monde et s'interrogeant sur le devenir et les bouleversements qui agitent celui-ci, les jeunes Français et les jeunes Polonais ont partagé des expériences sociales et culturelles et tissé des liens d'amitié. Leur rencontre a, je crois, contribué à consolider la solidarité entre les peuples et participer à la construction et au développement de relations riches et durables engagées en faveur de la reconnaissance et du respect de l'identité de chacun, du dialogue des civilisations, de la construction d'un monde équitable, d'une culture de la paix...

Après une immersion d'un an et demi au cœur d'un projet puissamment riche, d'où jaillissaient tellement de vérités essentielles, je tiens à remercier sincèrement les êtres qui ont permis son existence, tant au moment de la germination que de l'entretien ou de la sublimation..

Zimba BEN GUIGUI, pilote.

## MERCI

à nos partenaires et à nos mécènes pour leur précieuse générosité et leur foi en nos idées  
La Région Ile De France : Fanny ROUSSEAU MOUSSET et le comité du « Projet lycée, innovation éducative »

La MGI ( Maison de Geste et de l'Image ) : Evelyne PANATO, directrice / Paul-Marie GAIRE, conseiller artistique, coordinateur photo / François BOUFFARD, coordinateur technique / Ernesto ISLAS, régisseur technique / Pierrette AUDRY, chef comptable / Patricia BENASSAYA, attachée à l'information / Charlotte ROGIC, secrétaire documentaliste.

Le Lycée Professionnel Jean JAURÈS ( Paris 19ème ) : Alain SOREIL, notre cher proviseur.

Le Ministère de l'Éducation Nationale ( DAREIC ) : Délégation Académique aux Relations Européennes et Internationales et à la Coopération ) : Liliane LOUSSOUARN / Gilles LABORDE / Gildas LE ROUX / Jean-Paul CHOUARD.

La Fondation Seligmann : Françoise SELIGMANN / Annie SNANOUDJ - VERBER.

La Mairie du 19ème Arrondissement de Paris : Christophe-Adjil AHOUDIAN, Maire adjoint chargé de la jeunesse / Sophie MARCHAND, Chargée de mission Vie associative.

Le Lycée de SŁAWA ( ZSP ) en Pologne : Władysław STĘPCZAK, directeur / Iwona KAROLCZAK, directrice adjointe / Urszula DROŹDŹYŃSKA, enseignante pilote du projet en Pologne / Zofia BABUSZKIEWICZ, secrétaire / Tous les professeurs impliqués.

La Poste : Maud BOUVIER  
Till : Véronique MEVELLEC, présidente / Laurence BALLE CALIX.  
ILFORD : Jean-Pierre PENEL, Messaoud HAJJI  
L'institut Polonais et le FICEP : Alina NADOLNA / Maciek HAMELA / Julia KORAB-KOWALSKA / Ewa DELAMOURD / Emmanuelle HAY  
Kyrnéa : Bertrand VAXELAIRE / Muriel MORISSEY / Newton I - ADUAKA  
La librairie Presse Papier / rue de Belleville.  
Les familles des jeunes chanceux de Paris et de Sława.  
Les Sœurs Salésiennes de Don Bosco.

## MERCI

aux jeunes lycéens de Paris et de Sława qui ont su investir gentillesse, courage, talent et curiosité pour profiter de ce projet :

Nos jeunes visiteurs sur Paris : Dorota KULAWIECKA / Justyna ŁACNA / Natalia KOŚCIELAK / Natalia WIŃSKA / Krzysztof CIESIELSKI / Tomasz KASPERSKI / Marek MOTAK / Przemysław WOJCIECH / Paweł ŻARSKI / Michał JEŚKOWIAK / Emil KRUK / Nos hôtes à Sława : Natalia KOŚCIELAK / Sylwia JODŁOWIEC / Ilona BAJON / Patrycja PIOTROWSKA / Dorota KUŁAWIECKA / Natalia LALEK / Wioleta KURPISZ / Dominika MALCHER / Mateusz KRÓL / Marek MOTAK.

L'équipe de sportifs pendant l'EuroMatch amical Pologne - France:  
Hubert RĘKOŚ / Przemysław MAŁKOWSKI / Łukasz STRZELEC / Paweł ŻARSKI / Rafał WÓJCIK / Krzysztof BIBIK / Szymon MALEPRZAK / Karol GRUSZCZYŃSKI / Dawid JARMUŻEK / Tomasz LESIUK / Tomasz STACHOWIAK. /

Les jeunes inscrits à l'atelier de photo à Sława : Marek MOTAK / Mateusz KRÓL / Magdalena PIASNA / Iwona MIREK / Joanna PŁUDOWSKA / Sylwia MOTŁOCH / Wojciech CHUDAK / Hanna CZERNICKA / Klaudia DURCZAK / Wioleta KURPISZ / Ilona BAJON / Mateusz BIBIK / Błażej BANAS / Tomasz KASPERSKI / Natalia LALEK / Emil KRUK.

## MERCI

aux personnes qui nous ont fait confiance, sur qui nous avons pu compter, certaines jusqu'à la fin des haricots :

Hanna ZAWORONKO-OLEJNICZAK, photographe, coordinatrice, guide.  
Lou MBITHE, professeure de Vie Sociale et Professionnelle et accompagnatrice.  
José TEIXEIRA DA SILVA, professeur de Carrelage Mosaïque.  
Didier LEIDNER, assistant social et accompagnateur.  
Valérie LARGAJOLLI, professeure de Mathématiques et de Sciences.  
Alex ADAMOPOULOS, professeur de Français diligent.  
André LE MARC, professeur de Génie Civil.  
Philippe CLARAC, professeur d'Anglais.  
Perrine LOTTIER, réalisatrice  
Michel FERRET, juriste spécialiste en Propriété Intellectuelle.  
Antoine MILIAN, scénographe  
Elena LEBRUN, étudiante en Médiation Culturelle.  
Diane DESPRAT, étudiante en Ethnologie.  
Pierre JOUAN, gardien du lycée Jean Jaurès.  
Sophie SCHNEIDER, infirmière du lycée Jean Jaurès.  
Annick LEPINE, gestionnaire du lycée Jean Jaurès.  
Jean-Claude BANKA, assistant de gestion du lycée Jean Jaurès.  
Jean-François MOREL, secrétaire du lycée Jean Jaurès.

## MERCI

aux personnes qui nous ont chaleureusement soutenu en partie ou tout du long Geneviève SOULTAN, une mère extraordinaire, Gaby BEN GUIGUI, un père extraordinaire.

Mireille VAUTHIER, inspectrice de l'Éducation Nationale / Sciences et Techniques Industrielles / Arts Appliqués / Métiers d'Art.

Alain SOREIL, proviseur du lycée Jean Jaurès.

Alain FOUILLET, conseiller principal d'éducation du lycée Jean Jaurès.

Jean-René CONTÈ, Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres, Directeur Honoraire des Beaux Arts de la Ville de Paris.

Anna JUZWIN, déléguée au patrimoine culturel du Ministère de la Culture Polonaise.

Jacques SOUILLOT du Scerèn ( Services Culture, Éditions, Ressources pour l'Éducation Nationale )  
Cédric CESTARO, poète.

## MERCI

aux personnes qui nous ont accueilli les bras grands ouverts et le regard vierge, en Pologne, en Allemagne et en France :

Johanna MOLL et son fils Frédéric, nos accompagnateurs à Cologne / Wojciech OLEJNICZAK, réalisateur et guide à Poznań / L'équipe du Restaurant Republika Róż / Agnieszka SUZIDZKA de la Maison de la Bretagne à Poznań / L'équipe de la galerie Arsenal / Nos guides à Wrocław : Dorota KEHL, de l'Association des Jardins botaniques de la province de Basse Silésie, sa fille Kate KEHL, étudiante / Roman WIECZOREK, président de l'Association des Jardins de Pologne / Stanisław WALIGÓRA, Maire de Włoszakowice / L'équipe de l'institut Wenus avec Małgorzata Pytlik / L'équipe du restaurant Toscania / Krystyna et Stanisław DROŹDŹYŃSKI, les parents d'Ula / Cezary SADRAKULA, Maire de Sława / Bożena DZIECIOŁ, la dame qui soignait le château au bord du lac / L'équipe de la Discothèque Kręgielnia / L'équipe de la Ferme de Gospodarstwo Agro-Turystyczne / Le sculpteur Marian MUREK / L'équipe d'Akwit.

**MERCI** à ceux qui ont créé, délibérément ou non, des situations de crise pour le sens de la relève que cela a démultiplié ou généré en nous..

**MERCI** au gracieux couple de cygnes ondulant sur le lac du château..

**MERCI** au militaire qui nous a facilité le passage à la frontière..

**MERCI** au climat idéal et au hasard du destin de la vie..

<http://waytoart.gandi-site.net>

